



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๔ สิงหาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ศาลสูงแห่งอังกฤษและเวลส์วินิจฉัยประเด็นความชอบด้วยกฎหมายของนโยบายว่าด้วยการจัดสรรนักโทษข้ามเพศภายในเรือนจำหญิง		

เมื่อวันที่ ๒ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๖๔ ศาลสูงแห่งอังกฤษและเวลส์ได้พิพากษาในคดีระหว่าง R (โดยคำฟ้องของ FDJ) และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม (คำพิพากษา) (R (on the Application of FDJ) v. Secretary of State for Justice (Decision)) ซึ่งตัดสินว่านโยบายการจัดสรรผู้หญิงข้ามเพศที่ถูกตัดสินว่ากระทำความผิดทางเพศหรือความรุนแรงต่อผู้หญิงไปยังเรือนจำหญิงที่ออกโดยกระทรวงยุติธรรมนั้นชอบด้วยกฎหมาย

ความเป็นมาของคดี

โจทก์ผู้ร้องได้รับโทษจำคุกระหว่างปีพ.ศ. ๒๕๕๙ ถึง ๒๕๖๓ และอ้างว่าในเดือนสิงหาคม พ.ศ. ๒๕๖๐ ตนถูกนักโทษหญิงข้ามเพศทำร้ายร่างกาย (คำวินิจฉัย ย่อหน้าที่ ๒) โจทก์จึงได้ร้องขอให้พิจารณาความชอบด้วยกฎหมายของนโยบายสองประการของกระทรวงยุติธรรมที่เกี่ยวกับนักโทษข้ามเพศ โดยพยายามให้ศาลวินิจฉัยว่านโยบายดังกล่าวไม่ชอบด้วยกฎหมายทั้งหมด

นโยบายการดูแลและการจัดการของกระทรวงยุติธรรม “กำหนดทิศทางในการสนับสนุนและการจัดการความปลอดภัยของบุคคลข้ามเพศภายในเรือนจำ รวมถึงการบริหารจัดการความเสี่ยงทั้งต่อและจากบุคคลข้ามเพศ” (ย่อหน้าที่ ๑.๑) และยืนยันว่าบุคคลที่ได้รับสถานะทางกฎหมายเกี่ยวกับเพศที่ตนเลือก “ต้องได้รับการปฏิบัติตามเพศที่รับรองตามกฎหมาย” (ย่อหน้าที่ ๒.๓) นโยบายปีกเรือนจำ E (E Wing) (ปรับใช้กับ HMP Downview เท่านั้น) ระบุว่า “สตรีข้ามเพศที่ได้รับการประเมินว่ามีความเสี่ยงสูงที่จะก่อให้เกิดอันตรายต่อสตรีคนอื่น” จะถูกคุมขังใน E Wing ของเรือนจำ (ปีกของเรือนจำที่แยกออกจากนักโทษในเรือนจำทั่วไป) (ย่อหน้าที่ ๑.๑) โจทก์โต้แย้งว่านักโทษข้ามเพศในปีกเรือนจำ E มีส่วนร่วมในกิจกรรมภายในเรือนจำทั่วไปโดยปราศจากการควบคุมดูแล (คำวินิจฉัย ย่อหน้าที่ ๔๔)

การพิจารณาคดีของโจทก์อยู่บนฐานของเหตุผลสองประการ:

(๑) นโยบายดังกล่าวไม่ชอบด้วยกฎหมายเนื่องจากมีการเลือกปฏิบัติต่อผู้หญิง ซึ่งขัดต่อมาตรา ๑๔ ของอนุสัญญายุโรปว่าด้วยสิทธิมนุษยชนและมาตรา ๑๙ ของพระราชบัญญัติความเท่าเทียม พ.ศ. ๒๕๕๓ ซึ่งกฎหมายทั้งสองฉบับนี้ห้ามมิให้มีการเลือกปฏิบัติ (ไม่ว่าทางตรงหรือทางอ้อม) ด้วยเหตุแห่งเพศ (ย่อหน้าที่ ๔๑.) นโยบายทั้งสองนี้มีลักษณะเลือกปฏิบัติเนื่องจากการส่งนักโทษข้ามเพศไปยังเรือนจำที่สอดคล้องกับอัตลักษณ์ทางเพศของพวกเขาเหล่านั้นนั้นนำมาซึ่งความเสี่ยงที่เพิ่มขึ้นที่จะส่งผลเสียต่อสตรี แต่ไม่มีผลกระทบต่อเทียบเท่ากับกลุ่มบุรุษเนื่องจากความอ่อนแอของสตรี รวมถึงนำมาซึ่งความเสี่ยงที่จะก่อให้เกิดการล่วงละเมิดทางเพศเพิ่มขึ้น (ย่อหน้าที่ ๕๒)

(๒) การจัดทำนโยบายของกระทรวงยุติธรรมไม่ได้คำนึงถึงข้อพิจารณาที่เป็นสาระสำคัญ กล่าวคือ การกำหนดข้อยกเว้นสำหรับที่พักของกลุ่มเพศเดียวกันและการให้บริการภายใต้พระราชบัญญัติความเท่าเทียม รวมถึงนโยบายต่าง ๆ นั้นผิดกฎหมาย เนื่องจากเป็นการตีความกฎหมายที่คลาดเคลื่อน (ย่อหน้าที่ ๔๑)

ในประเด็นแรก กระทรวงยุติธรรมโต้แย้งว่านโยบายดังกล่าว "ได้ใช้แนวทางที่พิจารณาตามข้อเท็จจริงอย่างละเอียดอ่อนเพื่อสร้างสมดุลระหว่างผลประโยชน์ที่ขัดกันในมิติที่มีความซับซ้อน" (ย่อหน้าที่ ๕๔) นอกจากนี้ นโยบายไม่ก่อให้เกิดผลกระทบต่อทางเลือกปฏิบัติต่อสตรี และไม่ปรากฏข้อมูลสถิติของกรณีที่ต้องชั่งน้ำหนักพิชิตมีความเสี่ยงที่จะก่ออันตรายต่อผู้ต้องขังหญิงที่ไม่ข้ามเพศอย่างไม่ได้สัดส่วน กระทรวงยุติธรรมยังโต้แย้งอีกว่า แม้ว่าจะมีความเสี่ยงที่จะเกิดอันตราย นโยบายก็ไม่ขัดต่อกฎหมาย "เพราะนโยบายนี้กำหนดให้มีการประเมินความเสี่ยงในแต่ละกรณี และนำความเสี่ยงทั้งหมดที่อาจเกิดจากและกระทบต่อนักโทษข้ามเพศที่เกี่ยวข้องมาพิจารณาในการจัดสรรนักโทษ" (ย่อหน้าที่ ๖๕) ในส่วนของประเด็นที่สอง กระทรวงยุติธรรมโต้แย้งว่าตัวนโยบายเองไม่ได้มีสถานะเป็นกฎหมาย เป็นแต่เพียงการให้คำแนะนำเชิงปฏิบัติเกี่ยวกับนโยบายที่กระทรวงฯ นำมาปรับใช้เท่านั้น (ย่อหน้าที่ ๖๙)

คำวินิจฉัย

ก่อนการพิจารณาคดีในแต่ละประเด็น ศาลได้ชี้แจงอย่างชัดเจนว่า ศาลได้รับการร้องขอให้ตัดสินในเรื่องความชอบด้วยกฎหมายของนโยบาย ไม่ใช่ในเรื่องที่นโยบายเป็นสิ่งที่ต้องการหรือไม่ (ย่อหน้าที่ ๗๒) ในประเด็นแรกของการพิจารณา ศาลระบุว่า ศาลเข้าใจถึงข้อกังวลของโจทก์ กล่าวคือ เรื่องนี้อาจดู "ไม่สอดคล้องและไม่เหมาะสม" ที่จะคุมขังนักโทษที่มีร่างกายเป็นผู้ชายและอวัยวะเพศของผู้ชายให้อยู่ร่วมกับผู้ต้องขังหญิง และผู้ต้องขังหญิงอาจตกอยู่ในภาวะ "ความกลัวและวิตกกังวลอย่างรุนแรง" (ย่อหน้าที่ ๗๖) อย่างไรก็ตาม ศาลได้คำนึงถึงสิทธิของผู้ต้องขังข้ามเพศด้วย จึงปฏิเสธข้อโต้แย้งที่หนึ่ง เนื่องจาก "มีอาจเป็นไปได้ที่จะโต้แย้งว่ากระทรวงยุติธรรมควรแยกสตรีข้ามเพศทุกคนออกจากเรือนจำหญิง" (ย่อหน้าที่ ๘๓) และเนื่องจากการดำเนินนโยบายนี้สามารถกระทำโดยชอบด้วยกฎหมาย (ย่อหน้าที่ ๘๙)

ศาลพิจารณาให้ประเด็นที่สองตกไปด้วย ด้วยเหตุที่ "ไม่ปรากฏว่านโยบายมุ่งหวังหรือมีสถานะเป็นบทบัญญัติแห่งกฎหมายแต่อย่างใด นโยบายดังกล่าวเป็นเพียงแนวทางในการดำเนินการและปฏิบัติตามนโยบายต่าง ๆ ไม่ใช่บทบัญญัติแห่งกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับนักโทษข้ามเพศ" (มาตรา ๙๓) ศาลระบุอีกว่า การจัดทำนโยบายนี้สามารถ "กระทำได้ดีกว่าที่ปรากฏอย่างไม่ต้องสงสัย" อย่างไรก็ตาม ในความเห็นของศาล ไม่ได้นำไปสู่ความไม่ชอบด้วยกฎหมายของตัวนโยบายนั้น (ย่อหน้าที่ ๙๕)

ที่มาของข่าว :	https://www.loc.gov/item/global-legal-monitor/2021-08-24/england-and-wales-high-court-rules-on-lawfulness-of-policies-regarding-allocation-of-transgender-prisoners-to-womens-prisons/		
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๔ สิงหาคม ๒๕๖๔		
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.loc.gov ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล			
ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะพฤทธิ	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๒/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์ นายกิตติ เสรีประยูร	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	